

verbo. En esta propia oracion, el *max*, como se ha visto, es disjuncion; en esta otra es adverbio: si lo ha de hacer, que lo haga, *max quiatahjá, quiatahjá*.

El uso de los que con buena intencion se aplican al trabajo de la meritoria administracion de esta miserable gente, y la práctica con ella misma te facilitará el estudio, y dará á conocer los secretos de esta lengua con mas acierto que puede hacerlo la rudeza de la mia. No quieras mas ejemplo de su facilidad, que ver que se me permitió á mi poca diligencia, y sin ofrecerme poco triunfo, te parece que ofendo tu cafriza valentía, acuérdate que no es por la victoria de los pigmeos. Sírvete de mi trabajo y recibe el buen deseo con que te doy esta noticia, que tu piadosa aplicacion sabrá hacer aate.

DICCIONARIO HUASTECO.

Poco te confesaré que le debias á mi buen

deseo, si solo te diera en esta noticia señales de la forma de esta lengua, sin servirte tambien con la materia en que ha de actuar aquella forma, porque *nifi manifestu fermonen dederitis, quemodo fietur id quod dicitur. Eritis in aerà loquentes*. Copiosa materia te ofrezco en estas breves hojas; mas tan importantes, que me parece que con ella solo te basta para que puedas hablar, que el arte de hablar sirve poco sin tener que hablar. Llénate de voces, que su colocacion, aunque es la mas noble parte de la elocuencia, nació de ellas mismas, y no es el mayor cuidado del que habla, cuando no le ha de oír Ciceron. Ten por ciertos los hierros en los principios; pero ¿qué siglo hubo en que estos no sirvieran para sacar el oro? Y así son, en los que aprenden, los tropiezos de la ignorancia, escalones con que suben á los gabinetes de la sabiduría.

VOCABULARIO.

A.

Abajarse persona, <i>pay</i> .	Acusar, <i>holna</i> .
Abajar alguna cosa, <i>pabá</i> .	Acusar, calumniar, <i>etial</i> .
Abeja, <i>zum</i> .	Acuyá, <i>tihuatam</i> .
Otras especies de abejas que hay, <i>pajam techabchanzum</i> .	Acercarse, <i>utey</i> .
Abaja ó cierra los párpados, <i>camutuahual</i> .	Acercarse ó llegar, <i>utá</i> .
Abertura, <i>pocax pocaxtalab</i> .	Azotar, <i>cuazá</i> .
Abilidad, <i>tzalpaxtalab</i> , ó <i>tezalpanchixtalab</i> .	Azote, <i>cuapnaptza</i> .
Abrigar, <i>otpi</i> .	Adelgazar, <i>tililmeza</i> .
Abispa, <i>latem</i> .	Adove, <i>tzacan, cinchanam</i> .
Otra especie de abispas, <i>lacultzamnec</i> .	Adorar, <i>cuatpanchial</i> .
Abrir como quiera, <i>hapi</i> .	Adoracion, <i>cuatpanchixtalab</i> .
Abrir hendiendo, <i>pocoy</i> .	Adónde, <i>otam, ohuatam</i> .
Aborrecer, <i>atal</i> .	Adivinar, <i>tzabnal</i> .
Abortar, <i>chizomatz</i> .	Adivino, <i>tzobnax</i> .
Abuelo, <i>mam</i> .	Aderezar cosa ó persona, <i>tojojinchial</i> .
Abuela, <i>ach</i> .	Aderezar lo tuerto, <i>bolí, lucú</i> .
Abanico de pluma, <i>huau</i> .	Afeitarse la barba, <i>huatzí</i> .
Ablandar, <i>palmeza</i> .	Afilar, <i>pajih</i> .
Abstenerse, <i>pabí</i> .	Afiladera piedra, <i>pajihitujub</i> .
Abstinencia, <i>pabinchixtalab</i> .	Afligirse, <i>huatepinal</i> .
Acá, <i>tetam</i> .	Aflojar lo tirante, <i>poléa</i> .
Acabalar, <i>exbay</i> .	Anoche, <i>tamel</i> .
Acabar, <i>tale</i> .	Ahora poco há, <i>xahueyquí</i> .
Aclarar el nublado, <i>huelcan</i> .	Agorar, <i>lahban</i> .
Aclarar para amanecer, <i>tahcan, chuzel</i> .	Agorero, <i>lahbaxinic</i> .
Acarrear, <i>ituam</i> .	Agüero, <i>lahbaxtalab</i> .
Acarrear agua, <i>caimatz</i> .	Agrío, <i>tilli</i> .
Acosear, <i>quetzal</i> .	Aguja, <i>tizub</i> .
Aconsejar, <i>tuchial</i> .	Agujero, <i>jol</i> .
Acordarse, <i>tzalpay</i> .	Aguijon, <i>quizal</i> .
Acostarse, <i>cuatzí</i> .	Águila, <i>tabil</i> .
	Aliento ó absceso, <i>tzequel</i> .

Adarga ó broquel, *pacalab*.
 Adelantarse ó guiar, *ocxin*.
 Adentro, *alatan*, *tinal*.
 Arrempujar, *capacamna*, *nixa*.
 Agua, *ijá*.
 Ay, adverbio, *taitz*, *tajaitz*. *
 Acepillar, *huatzí*.
 Aceptar ó recibir, *batzeou*.
 El que recibe, *batzcox*.
 Achicar, *tzicatbeza*.
 Adulterar, *paitih*.
 Adúltero, *paitix*.
 Asear, *ataxbeza*.
 Afirmar ó fortalecer, *tzapneza*.
 Agraviar, *pohcal*.
 Agraceer, *cacnal*.
 Agradecido, *cacnax*.
 Agradecimiento, *cacnaxtalab*.
 Agua bendita, *labtaxjá*.
 Aguada cosa, *tzípipil*.
 Agua miel, *tzihim*.
 Aguantar, *tupchih*.
 Aguda cosa, *tzubiz*.
 Agujerar, *tapean*.
 Agujerar barrenando, *tahuí*.
 Ahitarse, *jobel*, *jielam*.
 Ahogarse en agua, *lupum*, *uhquin*.
 Ahogar sofocando, *zuchial in mu*.
 Ahorcar, *zultum*.
 Ahumar, *pahuí*.
 Ahumado, *mahbiz*.
 Ahuyentar ó huir, *piconzal*.
 Aya ó ama, *chuchuzum*, *uxum*.
 Aire, *ic*.
 Ayuda, *tolnixtalab*.
 Ayudar, *tolmí*.
 Ayuno, *pahiltalab*, *zailamtalab*.

* *Ay* es interjección y no adverbio, porque el contenido de ella significa *hace* y *hacer*: no puede ser del verbo haber, porque las personas de este llevan la letra *h* al principio; y ménos adverbio, porque queriendo denotar lugar, se dice: *ahí* y *allí*.

Ayunar, *pabil*, *pablar*, *jail*, *jailamatz*.
 Ayuntar, *patcan*.
 Ajar ó arrugar, *mulá*.
 Ala de ave, *impabab*.
 Alabanza, *pabnichixtalab*, *labtahjal*.
 Alabar, *labinchial*.
 Alamo, *izupchic*.
 Alargar, *panuchi*, *naqueza*.
 Alcalde ó corregidor, *publab*.
 Albugue ó flauta, *labpacab*, *tzul*.
 Alcanzar, *bajá*.
 Alcahuetear, *tzobnal*.
 Alcahuete, *tzobnar*.
 Alzar, *zayá*.
 Alegrar, *culbeza*.
 Alegrarse, *culbel*.
 Alegría, *culbetalab*, *culbesomtaleb*.
 Alegría, semilla conocida, *chiz*.
 Alejarse, *ohuel*.
 Algodón, *cuinim*. El hilo, *pat*.
 Alguacil ó topile, *cuahibil*.
 Ahorrarse, *elabitz*.
 Ayá, *tihuá*.
 Allanar el suelo, *cajunuamtzabal*.
 Alma, *chatal*.
 Almagre, *xuc*.
 Almorana, *tzahuan til*.
 Alta cosa, *tecat*.
 Alumbrar, *tabay*.
 Alumbrador, *tabax*.
 Alumbrador supersticioso, *zital*.
 Alumbrador indistintamente, *zitom*.
 Amar, *canezal*.
 Amador, *canezom*.
 Amar apasionadamente, *letenzal*.
 Amamantar, *chuchuzal*.
 Amancebarse, *bohnal*.
 Amancebado, *bohnax*.
 A mano derecha, *huinat á cubac*.
 A mano izquierda, *cuatab á cubac*.
 Amanzar ó enseñar, *exopchial*.
 Amarga cosa, *izaic*.
 Amarillo, *manunul*.

Amarillo hombre, *manzac-inic*.
 Amasar, *cuichil*.
 Ambos á dos, *tzablam*.
 Amigo, *atzó*.
 Amiga, *ateochim*.
 Amo ó señor, *ahjatic*.
 Amonestar.
 Amonestacion, *zachil*.
 Amontonar, *mulen*.
 Amontonado, *muleux*.
 Amor, *lehaxtalab*.
 Amor cortesano, *cacnaxtalab*.
 Amar, *cacnal*.
 Amar así, *canezal*.
 Ampolla, *polpom*.
 Ampollar, *polpomual*.
 Anca, *cuacuen*.
 Anciano, *bial*, *tziam*, [venerable].
 Anciano, *yetzel*.
 Anciana, *uxené*.
 Ancho, *tzicot*.
 Anchar ó extender, *lemma*, *nuchi*.
 Andar, *bellal*, *rectz*.
 Andar paseando, *tonimay*.
 Andas de difunto, *tzmellam tzey*.
 Andar rondando, *cuachinichial*.
 Angosto, *ibatx*, *tzicot*.
 Anguila, pez conocido, *itzamtol*.
 Anidar las aves, *cutil intahjal*, y el nido, *cutil*.
 Animoso, *icatime*.
 Anoche, *tamel*.
 Anochecer, *huaeletitz*, *zancunalitz*.
 Anoche, *tiacal*.
 A medio día, *cubat sequicha*.
 A la tarde, *huacal*.
 Al día siguiente ó mañana, *calam*.
 Al segundo día, *izabquí*.
 Al tercero día, *oxquí*.
 Anzar, *pahcuab*.
 Ante alguna persona, *tintamet*, *tinxob*.
 Antes, *ocox*.
 Antes qué, *timat*.
 Antojito, *pozobel*.
 Año, *tamub*.
 Anzuelo, *tzetzab*. El arpon, *caetul*.
 Aparar, *zuenal*.
 Apagar, *yepza*.
 Apagado, *tepzinitz*, *tepezitz*.
 Apartar, *huélla*.
 Apedrear, *cuilítujub*.
 Apegar, *tzatá*.
 Apegado, *tzatat*.
 Apellido, *ocolimbí*, *papamtal*.
 Arrimar, *utal*.
 Apretar, *tiná*.
 Apretado, *tinat*.
 Aprisa, *icat*, *icatquí*, *azil*, *icocol*, *nuquel*.
 Abofetear, *cínú*.
 Aquel, *naze*.
 Aquí, *tiazé*, *tiaje*.
 Arador, sabandija colorada del tamaño de un punto final, *zem*.
 Araña, *aam*.
 Arbol, *té*.
 Arca ó caja, *pocte*.
 Arco del cielo ó iris, *pitzal*.
 Arco arma, *pullab*.
 Arco de procesion, *púlich*.
 Arquero, *tichcol*.
 Arder, *taza*.
 Ardilla, *otel*.
 Arena, *quizab*.
 Arraigar, *ibim*.
 Arraigada, *ibinitz*.
 Arrancar de raíz, *lahu*.
 Arrastrar, *bozonzal*.
 Arrastrador, *bococol*.
 Arrebatar, *bahuna*.
 Arremangar, *cuillí*.
 Arriba, *ebal*, *amalqui*.
 Arrimarse, *nixcan*.
 Armadillo, *batauh*.
 Arrodiarse, *tuzumcuatal*.
 Aspera cosa, *cazay*.
 Aza de cántaro, *intzobal an hullul*.

Asco, <i>atal</i> .	Esto significa tambien empujar, y otras veces se toma tambien por apartarse; y así, cuando hay concurso, para decir que se aparten ó quiten, se dice <i>nixcan</i> .
Ascuá ó braza, <i>cámal</i> .	
Asadura: no tiene un nombre propio en el todo, sino en sus partes: baso, <i>jejem</i> ; hígado, <i>mámal</i> ; corazón, <i>ichich</i> ; hiel, <i>inzab</i> ; riñón, <i>inbequi</i> .	Atole, <i>huatáp</i> . El paño para colarlo, <i>zicab ihuatap</i> . El palo con que lo menean, <i>talub</i> .
Asar, <i>huiya</i> .	
Asado, <i>huyat</i> .	Atoyarse, <i>cuitley</i> .
Asador, (si es de palo) <i>tzubiz té</i> , (si es de metal) <i>tzubiz-patal</i> .	Atormentar, <i>iahchicquí</i> .
Asentarse, <i>cuahay</i> .	Atormentada cosa, <i>tzebat</i> .
Asiento, <i>cuaneb</i> .	Atrancar, <i>toxquí</i> .
Así, <i>antzana</i> , <i>atzitz</i> .	Atrás, <i>tincux</i> .
Atabal, <i>nacub</i> , <i>ahbal pematalab</i> .	Atravezar, <i>pelcan</i> .
Atabaletero, <i>nacubalinic</i> .	Atravezado, <i>pelcat</i> .
Amarrar, atar ó prender, <i>huical</i> .	Atreverse, <i>nexel</i> .
Atajar, <i>tancul tocbayal</i> .	Aullar, ahullar, <i>huatenal</i> .
Atento, cortés, <i>cacnaxinic</i> .	Aunque, <i>abni</i> , <i>abanitz</i> .
Atencion, <i>cacnaxtalab</i> .	Avenida del río, <i>pueljá</i> .
Atizar la lumbre, <i>nixcaicamal</i> .	Aventador de pluma, <i>huau</i> .
	Ave cualquiera, <i>tzitzin</i> .

B.

Baba, <i>bititilinjilli</i> .	Balza para vadear el río, <i>icá</i> .
Babear, <i>illim</i> .	Baluarte, <i>cú</i> , <i>paxal</i> .
Bacin, <i>pachmul</i> .	Bambolear, <i>huillel</i> .
Baso, (parte del cuerpo) <i>jejem</i> .	Banco ó silla para sentarse, <i>lactem</i> .
Badajo, lengua de campana, <i>lecabampatal</i> .	Bañarse, <i>hachin</i> .
Babear ó echar el baho, <i>atzial</i> .	Barba, <i>báhuí</i> .
Bailar, <i>vixom</i> .	Barba, pelo de ella, <i>vitzim</i> .
Baile, <i>vixnel</i> , <i>vixomtalab</i> .	Barca ó canoa, <i>tam</i> .
Balanza para pesar, <i>lebaxtalab</i> .—Esto significa tambien medida, y para entender balanzas de metal, dicen: <i>lebaxpatal</i> .	Barranco ó sierra, <i>tzeem</i> .
	Barrena, <i>tahuixpatal</i> .
	Barrenar, <i>tahui</i> .

Barrer, <i>cueto</i> .	Bizabuela, <i>tzabilach</i> .
Barril, <i>temol</i> .	Biuda, viuda, <i>uxumcuahillam</i> .
Barrio, <i>cuamchalab</i> , <i>cuamchal</i> .	Biudo, viudo, <i>tziamecuahillam</i> .
Bastardo ó ilegítimo, <i>penenualle</i> .	Bíbora, <i>tzamizotol</i> .
Bastimento ó viático, <i>tziniilab</i> , <i>tzinil</i> .	Blanco, <i>tzacní</i> .
Baston, <i>cuayalab</i> .—El verbo para significar que reciben la vara, <i>cuabin</i> , <i>cnaibin</i> .	Blanquear, <i>tzacnibeza</i> .
	Blando, <i>paluh</i> .
	Bledo, yerba, <i>ahcual</i> .
Batalla ó riña, <i>pejextalab</i> .	Boca, <i>huy</i> .
Bautismo, <i>pujamtalab</i> .	Boca del estómago, <i>yoculichic</i> .
Bautizar, <i>pujá</i> .	Bozal, <i>mechi</i> ; <i>mechinchi</i> , <i>inhui</i> .
Bautizado, <i>puhel</i> .	Boda, <i>tomquixtalab</i> .
Baja cosa, <i>letzat</i> .	Bofes, <i>izaub</i> .
Bagre, pez, <i>cojóm</i> .	Bofetada, <i>camixtalab</i> .
Basura, <i>amul</i> .	Bofetear, <i>cunú</i> .
Batir, <i>batzíz</i> .	Bolar, <i>fumel</i> .
Bella cosa, <i>alhuabel</i> .	Bolsa para dinero, <i>balixtalab</i> .
Bendecir, <i>labinchial</i> , <i>lablamchial</i> .	Bolsa de red, <i>otoc</i> .
Bendicion, <i>labinchixtalab</i> , <i>lablamchixtalab</i> .	Bolver de un lugar á otro, <i>huichel</i> .
Bendita cosa, <i>labtax</i> .	Bolver, devolver, <i>huichbá</i> .
Bermeja cosa, <i>tzocoy</i> .—Así llaman al <i>algodon</i> coyote.	Boltear, <i>cpaxlouh</i> .
Beso, <i>tzutzbaxtalab</i> .	Boltear lo de adentro á fuera, <i>quetpa</i> .
Besar, <i>tzubzbay</i> .	Bandas, <i>alhuatalab</i> .
	Bordon, <i>cuayablab</i> .
	Bostezar, <i>izaxbal</i> .
	Bostezo, <i>izaabal</i> .
	Bomitar ó deponer, <i>xaal</i> .
	Bota cosa, <i>cotol</i> .
	Bocio, <i>cuayé</i> .
	Brazada, medida, <i>ijó</i> .
	Brazo, brazos, <i>ocob</i> , <i>ocobchic</i> .
	Bragas ó calzones, <i>patelab</i> .
	Braza ó lumbre, <i>cámal</i> .
	Bramar, <i>zana</i> ; esto tambien significa gritar.
	Brasil, palo de tinta, <i>chilab</i> .
	Brabo, <i>xochic</i> .
	Breñosa, breñal, <i>tzojole</i> .
	Brevemente, <i>icat</i> , <i>icatquí</i> .
	Brotar las plantas, <i>petual</i> , <i>intzojol</i> .
	Brujo ó bruja, <i>ziman</i> .
	Buche de aves, <i>tuchuch</i> .
	Buho ó tecolote, <i>otzouh</i> .
	Bullir, <i>ejel</i> .